

LA RELAZIONE TRA *MENTHA* E *MENTULA*
ED ALTRI PROBLEMI NEL TESTO DEL *DE HONESTA*
VOLUPTATE DI BARTOLOMEO PLATINA*

da

KAROLINA EKES E MIKOŁAJ SZYMAŃSKI

ABSTRACT: The article proposes some emendations to the text of *De honesta voluptate et valetudine* by Bartolomeo Platina. Platina's text was published many times in the 15th and the 16th century and has had two recent critical editions, but it cannot be regarded as error-free.

Il trattato *De honesta voluptate et valetudine* di Bartolomeo Platina, scritto probabilmente nel 1467, è conservato in alcuni manoscritti (tra i quali il più importante è il codice M della Biblioteca Trivulziana, Triv. 734) ed in molte edizioni quattrocentesche e cinquecentesche. Inoltre due studiosi, Mary Ella MILHAM ed Enrico Carnevale SCHIANCA, ne hanno recentemente preparato due distinte edizioni critiche¹. Ciononostante il testo continua ancor oggi a presentare numerosi errori.

Alcuni di essi sono ovvi e facili da correggere, come *frustra* ('invano') in parecchi luoghi dove il senso richiede *frusta* ('pezzi'): II 21, VII 52, VIII 42 e 47, X 4, e *frustratim* invece di *frustatim* ('in pezzi'): VI 24.

Analogamente sembra strano che nessuno prima di noi abbia corretto la forma inesistente *olfantium* (III 29) con *olfactantium* ('di quelli che fiutano').

Non meno ovvio è l'errore nella frase *coctum in aqua cyathis tribus* (III 35). Qui la traduzione di SCHIANCA mostra che il traduttore cerca disperatamente di cavarsela con la strana formula latina: «decotto in acqua in ragione di tre tazze». Non c'è dubbio che il Platina scrisse: *coctum in aquae cyathis tribus* «decotto in tre tazze d'acqua».

* Ringraziamo il professore Danilo FACCA per avere corretto il nostro italiano e la Biblioteca Trivulziana per ci avere fornito scansioni del codice M (Triv. 734).

¹ M.E. MILHAM (ed.), Platina: *On Right Pleasure and Good Health. A Critical Edition and Translation of De honesta voluptate et valetudine*, Tempe: Arizona State University Press, 1998 (Medieval and Renaissance Texts and Studies 168); E.C. SCHIANCA (ed.), Bartolomeo Platina: *De honesta voluptate et valetudine. Un trattato sui piaceri della tavola e la buona salute. Nuova edizione commentata con testo latino a fronte*, Firenze: Leo S. Olschki Editore, 2015 (Biblioteca dell'«Archivum Romanicum». Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia 440).